

体验世界文化之旅阅读文库 波斯尼亚和黑塞哥维那

Culture Smart!
**Bosnia and
Herzegovina**

Elizabeth Hammond 著

王妍 注

高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 波斯尼亚和黑塞哥维那

Culture Smart!
**Bosnia and
Herzegovina**

Elizabeth Hammond 著

王妍 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

仲伟合

高等教育出版社·北京

Culture Smart! Bosnia and Herzegovina, by Elizabeth Hammond, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart! ® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2009 Kuperard

Cover image: Sixteenth-century bridge over the Neretva River, Mostar. © *Stefan Andronache/Fotolia.com*

The photographs on pages 45, 63, 89, 149, and 204 are reproduced by permission of the author; the photo on page 42 by permission of Melinda Walton.

Page 99 © *Sote 2/Dreamstime.com*

Images on the following pages reproduced under Creative Commons License Attribution 2.5: 7 © Hieronim Wozniak; 8 © Robert Scoble; 10 © Zoran Pravdić; 12, 14, 123, 124, 125, 126, 127, 141, 142, 143, 144 © D J Bungi; 15 © Ramirez HUN; 39, 41 © Mikhail Evstafiev; 47 © BloodSaric; 57, 60, 136 © Christian Bickel; 59 © Ante Perkovic; 90 © SpeedyGonsales; 108 © johovac; 109 © Modzzak; 123 © Filip Knežić; 128 © Matěj Batha; 138 © M+7; 142 © Daniel Aragay; 152 © Martin Belam; 163 © Mazbin; and 206 © Josep Renalias.

图书在版编目 (C I P) 数据

波斯尼亚和黑塞哥维那：英文 / (美) 伊莉莎白·哈蒙德 (Elizabeth Hammond) 原著；仲伟合主编；王妍注. — 北京：高等教育出版社，2017.3
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主编)

书名原文: Bosnia and Herzegovina-Culture Smart!
ISBN 978-7-04-046256-2

I. ①波… II. ①伊… ②仲… ③王… III. ①波黑-概况-英文 IV. ①K955.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第200194号

策划编辑 刘瑾 项目编辑 刘瑾 责任编辑 周龙 封面设计 张楠
版式设计 孙伟 责任校对 徐艳梅 责任印制 刘思涵

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	山东鸿君杰文化发展有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	880 mm×1230 mm 1/32		http://www.hepmall.cn
印 张	7.625	版 次	2017年3月第1版
字 数	188千字	印 次	2017年3月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	39.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 46256-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不间人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017年2月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

说起波黑，足球迷想到的可能是因前南斯拉夫内战而与92年世界杯失之交臂的遗憾，历史爱好者想到的可能是一战导火索——震惊世界的萨拉热窝刺杀案。波黑为人所知的民族内战，是前南斯拉夫的解体，而鲜为人知的则是它那优美的自然风光、有趣的节日习俗、纯朴的民风 and 友好的人民。本书将带您一起探寻波黑的历史、地理、文化、政治、民俗民情的魅力，一起来一场揭开波黑神秘面纱的精彩之旅吧！

波黑全称波斯尼亚和黑塞哥维那，是一个位于巴尔干半岛西部的欧洲国家，首都萨拉热窝。波黑介于克罗地亚和塞尔维亚两国之间，另与黑山相邻。国内地形以山地为主，迪纳拉山脉自西北向东南纵贯全境。萨瓦河（多瑙河支流）为波黑北部与克罗地亚的边界。内乌姆是波黑境内唯一的海滨城市。波黑是前南斯拉夫联邦人民共和国的成员，于1992年从南联邦独立。从独立起，波黑就开启了为期三年多的民族内战——波黑战争。1992年，波黑加入联合国。1995年11月21日，在美国主持下，南联盟塞尔维亚共和国总统、克罗地亚共和国总统和波黑共和国总统签署了代顿波黑和平协议，波黑战争结束。

现在，该国在行政及管理上被分成两个实体，其一为波黑联邦（又译穆克联邦），以波斯尼亚穆斯林与克罗地亚族人为主；另一为塞族共和国，主

要以塞尔维亚族人为主。波黑主席团由三人组成，三人各属一个民族，主席团任期四年，四年中每人轮流就任八个月主席团主席的职位。波黑议会拥有立法权，议会由两院组成：民族院与代表院。波黑宪法法院掌握着波黑最高司法权，法院有九名法官，其中穆克联邦选出四人，塞族共和国选出二人，剩下三人由欧洲人权法院选出。

波黑矿产资源、水力和森林资源丰富，森林覆盖面积占波黑全境面积的 46.6%。波黑原本在前南斯拉夫中就是比较贫穷的成员，独立后又发生了内战，经济受到重创。目前波黑经济正在渐渐复苏，同时还要进行从计划经济到市场经济的转型。波黑经济以农业为主。主要农产品是谷物、蔬菜、甜菜、水果、亚麻和烟草。工业也在逐步复苏。交通运输以公路和铁路为主。旅游业地位重要。主要贸易伙伴是克罗地亚、意大利、斯洛文尼亚、德国、奥地利等。

波黑在与中国的关系上越来越紧密。建交 20 多年来，中波友好关系发展顺利。波黑是巴尔干半岛上的重要国家，更是“一带一路”沿线中东欧地区 16 个国家之一，自然资源丰富，人民勤劳善良，但在经济发展和建设方面波黑面临着一系列挑战，例如基础设施建设欠发达、互联互通待加强等。经过 30 多年的高速发展，中方在技术、装备和资金等方面优势明显，且中方企业对在波投资，以及帮

助波黑及周边区域的基础设施建设上表示出强烈兴趣。借助“一带一路”这一新的开放平台，可以充分发挥两国优势，实现优势互补，也可以使包括波黑在内的亚欧大陆国家得到更快更好的发展。

《波斯尼亚和黑塞哥维那》分册的作者拥有美国塔夫斯大学的学士学位，以及约翰霍普金斯大学的硕士学位，她是波黑萨拉热窝大学的一名老师，她同时还在泽尼察任教。穿梭于不同地方任教使得作者对于波黑当地的历史文化有了更深的了解，她十分关注波黑战争对普通民众造成的心理影响，也十分关注波黑当地的医疗卫生状况。除此之外，她更向我们介绍了一个真实的波黑。在此书中，您能找到对波黑社会生活各个方面的介绍，从日常饮食、民俗风情、度假购物，到结交朋友、商业往来等。可以说本书为中国的读者打开一扇了解波黑的窗户。如果您正打算去欧洲旅游，不妨带上这本小册子作为指南，顺道去拜访这个神秘动人的国家，试试当地的醇香咖啡，看看当地的山川河流。

波黑这个战后复苏的国家还有很多鲜为人知的魅力等待着您去发现，让我们一起去探索这个美丽的国度吧！

王 妍

2016年6月

Contents

Bosnia and Herzegovina 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geographical Overview 009
- Climate 012
- City Life 014
- A Brief History 015
- Government and Politics 046
- The Bosnian Economy 050
- Bosnia in Europe 053
- Bosnians Around the World 054

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 055

- Religious Values 056
- The Legacy of Communism 062
- The Legacy of the War 063
- Work Ethic 064
- Attitudes Toward Foreigners 066
- Family Matters 068
- Minority Groups 070
- Bribery and Corruption 073
- The Generation Gap 074
- The Urban-Rural Gap 075
- Superstitions 075

Chapter 03 HOLIDAYS & CELEBRATIONS 079

- Ramadan 080
- Bajram 080
- Christmas 082
- New Year 082
- May Holiday 083
- Independence Day 084
- Easter 085
- Birthdays 085
- Weddings 086
- Birth 087
- Death 088

Chapter 04 MAKING FRIENDS 090

- Sociability 092
- Meeting Bosnians 094
- Bosnian Names 095
- Bosnian Hospitality 096
- Visiting a Bosnian Home 097
- The All-Important Coffee 099

Chapter 05 THE BOSNIANS AT HOME 103

- The Bosnian Family 104
- The Bosnian Home 105
- Renting an Apartment 107

- Daily Life 109
- The Local Market 110
- Young People 111
- Education 114
- Veterans 117
- Employment 118
- Smoking 119

Chapter 06 TIME OUT 122

- Café Culture 123
- Bosnian Cuisine 125
- Drink 127
- Navigating a Restaurant 129
- Tipping 131
- Visiting a Mosque 132
- Money 133
- Shopping 135
- Sports 138
- Nightlife 140
- Cultural Activities 142
- Outdoor Activities 143

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 145

- Entering Bosnia 146
- Roads and Traffic 148
- Local Transportation 151

- Where to Stay 155
- Appliances 156
- Health 159
- Safety 161

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 164

- Intercultural Cooperation 167
- Personal Contacts 169
- Business Dress 170
- Power Structures 171
- Arranging a Meeting 172
- Meetings 173
- Punctuality 176
- Negotiating With Bosnians 176
- Greasing the Wheels 178
- Women in Business 179

Chapter 09 COMMUNICATING 180

- Language 180
- Forms of Address 185
- Conversation 187
- Body Language 189
- Sense of Humor 190
- Swearing 191
- A Gossip Culture 192
- Writing Style 193

- The Media 193
- Internet and E-Mail 196
- The Post Office 198
- Telephone 199
- Conclusion 203

Appendices 207

- Places 207
- People 210

Exercises 213



Bosnia and Herzegovina





Introduction

Bosnia and Herzegovina is a country of contradictions, where East meets West, and where several ideologies have come together to evolve into a vibrant, diverse culture. While there may be much that the Western visitors will find familiar in the day-to-day life here, there are differences that can be startling¹.

Bosnia is a unique combination of religious values, communist secularism², Western attitudes, and Eastern practices. The people are warm, open, and eager to move forward—but are hampered³ by their memories of a conflict-filled past. The breathtaking landscape varies widely across the country—but pollution is an increasing problem. The economic situation is improving—but it is far from satisfactory. The people espouse⁴ Western attitudes—but remain family-centered and uphold traditional gender roles. In sum, nothing can be taken for granted.

The trauma⁵ of recent history remains palpable⁶, evidenced both by the bullet holes visible in city buildings and by a somewhat downtrodden⁷ attitude that can unexpectedly rise to the surface in your Bosnian friends and colleagues. After the devastating⁸ effects of the war in the 1990s, Bosnians today have a renewed appreciation for family and a widespread distrust of government.

Bosnia is a beautifully complex country, but it is a

- 1 惊人的
- 2 现世主义，世俗主义（尤指无宗教论）
- 3 阻碍
- 4 支持，拥护
- 5 精神创伤
- 6 明显的
- 7 受欺压的
- 8 毁灭性的